

非语言交际与 FLT 文化教学

上海科技学院人文系 王 晴*

摘 要：社会文化不仅制约着人们的语言交际行为，也制约着人们的非语言交际行为。中西文化在非语言交际中也存在不小差异，其中所蕴涵的社会文化内涵同样不可忽视。但在现行的外语文化教学中几乎没有它的地位。为达到和谐有效的跨文化交际，外语教学不仅应教学生掌握目的语的语言交际体系，还必须引导学生了解目的语的非语言交际体系。本文就如何进行非语言交际的教学作了些探讨。

关键词：非语言交际 文化差异 跨文化交际能力 文化教学

1. 引 言

世界上的各种文化之间，不仅仅是通过语言进行沟通，实际上，在全部沟通中高达 70% 以上的部分是非语言的沟通。因此在进行跨文化交际时，是否理解非语言沟通就成了交际成功与否的一个关键。如：1965 年，前苏联领导人勃列日涅夫访问美国时，在结束访美登上回国的班机上，他向美国领导人及送行人员做了双手握拳手势，在场的许多记者都把这一手势误解为“我赢了”或“我胜了”。第二天，美国各大报刊头版刊登了这张照片，并加以评论说，美国在这次两国领导人谈判中被打败了，从而引起了一场政治风波。在美国，运动员通常在比赛获胜后会做这个动作，表示“胜利”或“获胜”。而苏联人使用这个动作则表示“友谊”。很显然，勃列日涅夫的友好表示被美国人误解了。

外语教学的主要目的就是培养学生的跨文化交际能力。交际能力包括语言交际能力和非语言交际能力。在我国的外语教学中，语言交际能力得到了相当的重视，而非语言交际能力却一直处于被忽视的地位。许多人以为，在跨文化交际中，要掌握的交际工具只是外语，词语是传递和领悟信息的唯一途径，而忽略了非语言行为的信息传递。他们比较注意语言交际行为的正确性、合适性和可接受性，却忽略了非语言交际行为和手段的文化差异及其影响，结果在跨文化交际中，文化误解和文化冲突频频发生，导致交际失败。这种状况如果得不到改变，会极大的影响学生跨文化交际能力的培养。

2. 交际方式与交际体系

信息交流不仅可以通过语言的方式来实现，也可通过非语言的方式来实现。如：当我们前去拜访某人，却被拒之门外久久等候，这意味着主人不愿接待，是遭冷遇；见正在交谈的双方身体距离很近，这表明两人关系相当亲密；女儿同父亲谈她的婚姻问题，父亲唯一的回答是在屋里来回走动，他的意思就由身体动作来传递了；看到有人臂戴黑纱，我们可知他家有人前不久去世。这其中的时间，空间，举止，物品等都在传递着具体而明确的信息。正如萨皮尔 (Sapir) 所说：“每一种文化形式和每一种社会行为都或明或暗的包含着交际”。

非语言交际的范围涵盖很广，分类方法很多。我们从跨文化交际和外语教学出发，借鉴西方学者比较一致的看法，将其分为非语言行为（体态语，副语言）和非语言手段（客体语，环境语）。本文在此只讨

* 王 晴，女，上海科技学院人文系副教授；研究方向：应用语言学，跨文化交际，外语教育教学法；通讯地址：上海嘉定上海科技学院人文系，邮编：201800。

论非语言行为。

在交际中非语言行为的作用是不可忽视的。伯德惠斯特尔 (Birdwhistell) 曾对同一文化的人在对话中语言和非语言行为作了一个量的估计, 认为语言交际最多只占整个交际行为中的 30% 左右, 萨莫瓦 (Samovar) 则更为肯定。他说: “绝大多数交际专家认为, 在面对面交际中, 信息的社交内容只有 35% 左右是语言行为, 其他都是通过非语言行为来传递的。”美国有研究表明: 在表达感情和态度时, 语言只占交际行为的 7%, 而声调和面部表情所传递的信息却多达 93%。姑且不论数据如何, 至少说明非语言行为在交际中的作用是不可低估的。我们中国古代思想家孔子在两千多年前就十分重视非语言行为。他主张与别人交际时要“察颜观色”。荀子也要人们“礼恭”、“辞顺”、“色从”, 而后再交流。中国成语中表达非语言信息沟通的俯首皆是, 如: “满面春风”、“长吁短叹”、“暗送秋波”、“手舞足蹈”等等, 表情达意, 极为传神, 而一切皆在不言中。

在信息传递过程中非语言交际行为多与语言行为一道参与交际, 起强调、重复、替代、补充或调节的作用。有时, 它又与语言信息相左, 言不由衷。在这种情况下人们更注重的是非语言信息。如: 你去拜访某人, 他口说“欢迎光临”, 却又目光旁顾, 表情冷漠, 你会认为他是真心欢迎吗? 因为人们相信, 非语言行为更为自然, 更本能, 也更容易伪装。在交际中, 它们传递出的信息更真切, 更准确。因此, 人们不仅要“听其言”, 更要“观其行”, 才可准确理解。正如伯德惠斯特尔所说: “语言体系和体语体系都不能单独构成交际体系, 只有二者相结合, 并与其它感官渠道的相应系统相配合, 才能形成完整的交际体系”。我们也完全可以想象, 由于语言的障碍, 跨文化交际对非语言交际行为的依赖程度还会更高。

3. 信息传递与文化差异

社会文化不仅制约着人们的语言交际, 同时也制约着人们的非语言交际。反映在语言交际中的社会内容固然重要, 反映在非语言交际中的社会文化内涵同样也不可忽视。不同地区, 不同文化使用的非语言交际体系也各具特色, 各不相同。如: 由于民族文化, 历史和习俗的差异, 中国人和西方人在举行婚礼时所用颜色及象征含义就大不一样: 中国新娘穿红, 寓意喜庆幸福; 西方新娘着白, 体现纯洁忠贞。在西方, 站着的通常是职位、年龄和地位都要长于坐着的。站着的姿势和来回走动都表示出“我地位比你高, 我可以支配我们的谈话”。而中国的情况恰恰相反, 一般坐着的是处于支配地位。

人们对本文化的非语言行为往往习而不察, 而对其他文化的非语言行为又极为敏感, 并常因其表达方式与本文化的不一致而产生理解偏差。如交谈时, 用手遮住嘴。中国人是为了防止唾沫外溅或口臭袭人; 而英语国家的这个动作是常在说谎时出现, 好象要防止谎话从嘴里出来。因此, 在与中国人交谈时, 见到这个动作, 他们常以为对方在说谎。非语言交际, 如手势、表情、举止、体态, 有时往往不决定于使用者一方的主观愿望, 而决定于它在交际另一方身上的客观反映。对方观察到某一动作, 通常会按照自己文化习惯来理解。如西沃德 (Seward) 在他的著作 *Japanese in Action* (1969) 中叙述了一件他亲眼目睹的事: 一天, 一位日本女导游带着 20 来个上了年纪的美国人在某地游览。导游伸出手臂, 向远处的美国游客作了一个日本式的手势, 示意他们过来。结果有的人以为导游打发他们走, 感到莫名其妙; 有的以为导游示意他们去喝饮料, 因而准备回头到旅馆酒吧去; 还有的人以为可以自由活动了, 就四下散开, 朝闹市走去。又如: 迪纳 R. 莱万 (Deena R. Levine) 举了这么个例子: 一个年轻女子从楼上窗子往下看, 见到一位她认识但文化背景不同的男子。这位男子见她从窗口看他, 就向她努努嘴, 意思是“谢谢! 我看见你了”。可是依据这个女子的母语文化, 男人向女人努嘴就是调情, 因而十分生气, 从窗口退进屋里。从那以后, 她再也不理睬这个男子了 (beyond language)。这个例子说明同一非语言行为, 因在不同文化中含义各异, 导致了跨文化交际中信息传递偏差, 产生误解, 影响交际。这类例子不胜枚举。

值得注意的是非语言行为的文化差异比语言行为的文化差异所引起的文化冲突还要严重,而且语言越流利,发出的非语言信息所引起的文化冲突亦越严重。因为本族人想当然地认为语言流利的人也十分清楚他们的行为准则。于是,违反准则的行为往往被理解为故意的,不友好的,其结果必然导致交际失败。尤其是当你说的是英语,行为举止却又遵守汉文化的一套规约时,信息传递势必造成混乱,影响交际质量,甚至引起误解。如:中国对外汉语教学的女教师看见西方留学生穿着单薄时,往往会关切摸摸学生的衣服,告诫学生要多穿些,以免感冒。而对西方留学生而言,老师的这种举动只会引起他们的反感。这是把他们当成不懂事的幼童,老师的这一关切举动甚至会被视为一种冒犯。师生间尽管没有语言障碍,但由于表达方式及行为举止的不当影响了交际效果。

相反,恰当的运用姿态手势也能受到极佳的交际效果。1981年一艘日本货轮不幸沉没,这完全是美国潜艇造成的。事后,美国驻日大使曼斯菲尔德拜见日本外相,代表美国政府对这一事件深表歉意。他按日本方式向外相深深一鞠躬,这使旁边的海军武官目瞪口呆。但第二天这张照片出现在全日本所有报纸头版,这一鞠躬不仅为美国政府赢得了谅解,也为大使本人赢得了“非常了解日本人心态的难得的外交家”美誉。

因此,为达到理想的跨文化交际的目的,决不可忽视或低估非语言行为的交际作用。使用某种语言交际时,也应采用与之相适应的体态语。掌握两种语言的人,在换用另一种语言进行交际时,也应同时注意与其相适应的非语言交际方式。

4. 问题与对策

对非语言交际的相关研究受到越来越广泛的关注,也出了不少成果专著。但在我国的语言教学中仍几乎没有它的地位。国人因缺乏这方面的知识而导致的交际失误也比皆是。有学者曾对各高校学生进行过一些内容相似的社会文化测试。通过对测试结果的分析得出的结论是:受试者的语言能力优于社会文化能力,普通文化能力优于正式文化能力,普通文化能力中语言能力优于非语言能力,且二者差距相当显著。由此估算总体情况的话,可以说我国学生的社会文化能力还大大落后于语言能力,对非语言交际的了解更是几近于无。还不能适应跨文化交际的需要。笔者也进行过类似调查,结果也是如此。相对于培养跨世纪人才的要求来说,学生这方面素质还有相当差距。

造成目前的状况有多方面的原因。

(1) 在跨文化交际的理论研究和跨文化交际的实际教学之间还缺少一个应用型的研究环节。跨文化交际的研究成果还没能及时应用于外语教学。二者的脱节是造成目前状况的重要原因。

(2) 外语教学界已经认识到文化在语言交际中的重要作用。但对文化在非语言交际中的影响却还未给以足够的重视。总认为这一领域的研究是专家学者们的事,与教学关系不大。但实际上缺少这方面的知识能力是不可能进行成功的跨文化交际的。这可否作为外语教学的一个误区呢?

(3) 一线教师本身对非语言交际亦缺乏系统了解,教材大纲对此也没作要求,因而造成外语教学中这个领域的知识空白。其具体体现在学生的社会文化能力有严重缺陷,非语言交际能力几乎是一片空白。

现在随着经济全球化的到来,文化提到了一个更为重要的地位。但应当引起注意的是文化教学不仅仅存在于语言教学中,它更存在于无声语言——非语言交际中。其多种的形式及丰富的内涵是我们跨文化交际能力培养中绝不可忽略不记的。

但如何进行跨文化非语言交际教学在我国外语教学中目前几乎还是空白,还有待有志之士去探索,去开拓。在此提出几点供考虑:

(1) 教师可先期进行一些相关培训,然后在教授外语文化的交际规则时,不仅讲语言交际规则,也讲非语言交际规则。

(2) 非语言交际内容可按其交际功能系统分类,渗透到文化教学的各个项目环节中去。课文中涉及到这方面内容的也都应作注释,并融入到例句练习中。

(3) 在读外国文学作品,看外国影视时,引导学生同时注意其中的非语言交际行为和手段,并及时作出解释和介绍,帮助学生全面理解。

5. 结 语

长期以来,人们的注意力几乎全都集中在有声语言上,却忽视了对人类交际中不可缺少,运用越来越广泛的无声语言,即非语言交际的研究。在对语言的大多数描写中,人们总是低估或忽视如身势语这一类非语言形式的作用。现在这类情况有了很大改观:在上世纪上半叶,非语言交际的研究尚未形成体系。50年代这一领域的研究有了突破性进展。霍尔的《无声的语言》,伯德惠斯特尔的《体语学导论》等都是奠基之作。80年代更有了长足的发展。美国伊利诺伊州立大学的教授莱克·布罗斯纳安第一次将中国与英语国家的非语言交际进行了比较全面系统的对比,并提出中英文化“聚拢型”(togetherness)与“离散型”(apartness)之别为中英非语言交际行为差异的核心之所在。这一论点为我们进一步的研究探讨中英非语言交际行为差异提供了有用的指导。

文化能力是后天习得的,非语言交际能力也是可以通过学习来培养发展的。在文化教学中适时向学生介绍讲解非语言交际体系,帮助他们准确理解,正确运用是培养学生跨文化交际能力中不可或缺的一环,也是我们目前的外语教学中刻不容缓,急待解决的问题之一。

参考文献:

1. Bolinger, Dwight. *Aspect of Language*. 外语教学与研究出版社. 1994.
2. Reynolds, Sana & Valentine, Deborah. *跨文化沟通指南*. 清华大学出版社. 2004.
3. Wolfson, N.. *Rules of Speak*. Language and Communication. Longman. 1983.
4. 邓炎昌、刘润清. *语言与文化*. 外语教学与研究出版社. 1989.
5. 顾嘉祖、陆 升. *语言与文化*. 上海外语教育出版社. 1990.
6. 胡文仲、毕继万. *跨文化非语言交际*. 外语教学与研究出版社. 1999.
7. 胡文仲. *文化与交际*. 外语教学与研究出版社. 1994.
8. 胡文仲. *英美文化辞典*. 外语教学与研究出版社. 1995.

(责任编辑:朱晓珍、甘艳芬)